

Протокол № 91
заседания диссертационного совета
Д 212.038.16 по защите диссертации
Мельничук Инны Михайловны
от 07 февраля 2022 г.

Состав диссертационного совета – 22 человека.

Присутствовали – 15 человек (в том числе по профилю диссертации – 5 человек): д.филол.н. Гришаева Л.И., к. филол. н. Кузьменко П.Б., д.филол.н. Алексеева Е.А., д.филол.н. Бабушкин А.П., д.филол.н. Борискина О.О., д.филол.н. Величкова Л.В., д.филол.н. Корнева В.В., д.филол.н. Кретов А.А., д.филол.н. Лаенко Л.В., д.филол.н. Полянчук О.Б., д.филол.н. Стеблецова А.О., д.филол.н. Стернина М.А., д.филол.н. Фененко Н.А., д.филол.н. Цурикова Л.В., д.филол.н. Шилихина К.М.

Отсутствовали – 7 человек (явочный лист прилагается).

Председательствующий: заместитель председателя диссертационного совета д. филол. н., проф. Гришаева Л.И.

СЛУШАЛИ: защиту кандидатской диссертации Мельничук Инны Михайловны «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальные оппоненты по диссертации:

Гулинов Дмитрий Юрьевич, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»;

Меркулова Надежда Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный технический университет».

Ведущая организация:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет».

Вопросы задали: д.филол.н. Бабушкин А.П., д.филол.н. Полянчук О.Б., д.филол.н. Кретов А.А., д.филол.н. Стеблецова А.О., д.филол.н. Гришаева Л.И.

В дискуссии приняли участие: д.филол.н. Кретов А.А., д.филол.н. Алексеева Е.А., д.филол.н. Полянчук О.Б., д.филол.н. Гришаева Л.И.

ПОСТАНОВИЛИ:

1) На основании результатов тайного голосования присудить Мельничук Инне Михайловне ученую степень кандидата филологических наук.

Результаты голосования: за – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет (протокол счетной комиссии прилагается).

2) Принять заключение диссертационного совета по кандидатской диссертации Мельничук Инны Михайловны. Стенограмма и заключение диссертационного совета прилагаются.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Гришаева Людмила Ивановна

Ученый секретарь
диссертационного совета

Кузьменко Павел Борисович

07 февраля 2022 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.038.16,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНОБРНАУКИ РОССИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ
СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 07 февраля 2022 г., протокол № 91

О присуждении Мельничук Инне Михайловне, гражданке Республики Молдова, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» по специальности 10.02.05 – романские языки принята к защите 19 ноября 2021 года (протокол заседания №88) диссертационным советом Д 212.038.16, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Минобрнауки России, 394018, г. Воронеж, Университетская площадь, 1, приказ Минобрнауки России от 11.04.2012 г. № 105 / нк.

Соискатель Мельничук Инна Михайловна, 21 октября 1973 года рождения, работает в должности старшего преподавателя на кафедре романо-германской филологии филологического факультета государственного образовательного учреждения высшего образования «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко», Министерства просвещения Приднестровской Молдавской Республики.

В 1998 году соискатель окончила с отличием Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко».

В 2018 году окончила заочную аспирантуру факультета романо-германской филологии федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре французской филологии факультета романо-германской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Минобрнауки России.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Фененко Наталья Александровна, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет», кафедра французской филологии, профессор.

Официальные оппоненты:

Гулинов Дмитрий Юрьевич, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», кафедра романской филологии, заведующий;

Меркулова Надежда Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный технический университет», кафедра иностранных языков и технологии перевода, доцент – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону – в своем положительном отзыве, подписанном Кравцовым Сергеем Михайловичем, доктором филологических наук, профессором, и.о. заведующего кафедрой французской филологии, указала, что в работе решена конкретная научная проблема в междисциплинарном аспекте на основе комплексного подхода к исследованию реноминативных возможностей французского языка по интегрированию молдавских реалий в рамках лингвистической теории реалии и теории реноминации, что

представленная работа полностью соответствует содержанию п. 9-11, 13 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени по специальности 10.02.05 – романские языки.

Соискатель имеет всего 26 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 13 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы. В публикациях рассматриваются реноминативные возможности французского языка при интегрировании разнотипных реалий молдавской культуры во французский переводной художественный текст. Устанавливаются закономерности корреляции реноминативной формы и степени сохранения чужого национального колорита во французском тексте. В диссертации Мельничук И.М. отсутствуют достоверные сведения об опубликованных соискателем работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации. Авторский вклад составляет 83%, общий объем опубликованных работ – 4 печатных листа.

Наиболее значительные работы:

1. Мельничук И.М. Особенности реноминации исторических реалий (на материале переводов на французский язык произведений И. Друцэ) / И.М. Мельничук, Н.А. Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. – №3. – С. 108-113.

2. Мельничук И.М. Реноминация православных реалий во французских художественных переводах / И.М. Мельничук // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. – №3. – С. 115-121.

3. Мельничук И.М. Этнографические реалии в реаликоне литературы Молдавии 60-80 гг. XX-го века / И. М. Мельничук // Вестник Воронежского

государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. – №2. – С. 80-85.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1) Абкадыровой И.Р. – кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иберо-американских исследований в области языка, перевода и межкультурной коммуникации Международного института междисциплинарного образования и иберо-американских исследований федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет». Вопросы и замечаний нет.

2) Викуловой Л.Г. – доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры романской филологии государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». Отзыв содержит вопросы: 1. На основании анализа языкового материала автор утверждает, что «референтная категоризация реалий позволила выделить несколько подтипов **R-реалий**: *этнографические, ономастические, исторические*» (с. 14). Можно ли уточнить, какой из обозначенных подтипов доминирует и почему? 2. Исследователь отмечает, что «отдельную категорию реалий периферии художественного реаликона составили **внешние L-реалии** – номинации чужих, инокультурных натурфактов, артефактов и ментефактов» (с.17). Учитывается ли при этом категория *инаковости* при репрезентации *чужого*, а также ценностная природа когнитивных оппозиций, лежащих в основе кодификации иного как чужого?

3) Игнатъевой Т.Г. – доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры романо-германской филологии и иноязычного образования факультета иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский

государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева». Вопросов и замечаний нет.

4) Палагиной О.И. – кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей факультета иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный педагогический университет». Вопросов и замечаний нет.

5) Смахтина Н.А. – кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры романо-германской филологии факультета иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет». Нет вопросов.

6) Фаян Н.Ю. – доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры французской филологии факультета романо-германской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет». Вопросов и замечаний нет.

Все отзывы об автореферате положительные. Авторы отзывов отметили актуальность темы исследования, грамотное владение современными исследовательскими методами, теоретическую и практическую ценность исследования, новизну и актуальность полученных результатов исследования. Вопросы, содержащиеся в отзывах, носят уточняющий характер.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их компетентностью в лингвистической отрасли науки по специальности 10.02.05 – романские языки, что подтверждается представленными публикациями.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

уточнено понятие «художественный реаликон», определяемый как совокупность реалий, функционирующих в тексте художественного произведения и выполняющих единую эстетическую задачу;

выявлен системный, национальнообусловленный и индивидуально-авторский характер художественного реаликона;

выделены «ядро» и «периферия» художественного реаликона литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX века, представленные соответственно реалиями молдавской культуры и «внешними» по отношению к молдавской культуре реалиями, участвующими в создании национального и исторического колорита художественного текста;

предложен методологический инструментарий для идентификации реалий, функционирующих в составе художественного реаликона переводного художественного текста;

установлены корреляции между реноминативной формой и степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском переводном художественном тексте.

Поставленные в работе задачи соотносятся с положениями, выносимыми соискателем на защиту.

Теоретическая значимость диссертационного исследования обоснована тем, что:

изложены теоретические представления о типологических и функциональных характеристиках лингвокультурных реалий;

пополнен понятийный аппарат теории реалии с помощью терминов «художественный реаликон», «реноминатив», «реноминативная форма»;

обоснованы принципы выделения и описания формальной и содержательной структуры реаликона художественного произведения;

уточнена типология реалий, а также методика описания их функционирования во французском переводном художественном тексте;

внесен вклад в развитие методологического инструментария идентификации реалии и реаликона в рамках теории реалии и теории реноминации в романском языкознании;

раскрыт характер корреляции реноминативных форм реалий со степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском переводном художественном тексте.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что

результаты могут быть использованы на практических занятиях по лингвистическому анализу и интерпретации художественного текста, в курсах по лексикологии и стилистики французского языка, на занятиях по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации, в специальных курсах по проблемам теории реалии и теории реноминации;

результаты исследования могут найти применение в сфере переводческой деятельности, связанной с передачей национально-культурных коннотаций при переводе национально маркированной художественной литературы.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

исследование проведено на основе обширного эмпирического материала, который включает 962 лексические единицы с учетом вариантов реноминации одной реалии повторяющихся форм в количестве 5620 примеров, отобранных из двух романов и 72 рассказов, объемом более 2000 страниц исходного и переводного текстов;

теория построена с опорой на значительное число научных источников, в том числе российских и зарубежных (266 наименований, из них 44 на иностранных языках).

Личный вклад автора состоит

в непосредственном участии в планировании исследования: выборе темы, постановке исследовательских задач, формулировании основных положений исследования и выводов;

в отборе, обработке и интерпретации эмпирического материала;
включенном участии во всех этапах процесса исследования;
подготовке 13 публикаций, содержащих результаты проведенного им
исследования;

апробации результатов исследования на международных и всероссийских
научных конференциях.

В ходе защиты критических замечаний высказано не было.

На заседании 07 февраля 2022 года диссертационный совет принял
решение за решение научной задачи, состоящей в комплексном подходе к
исследованию реноминативных возможностей французского языка по
интегрированию молдавских реалий в рамках лингвистической теории реалии и
теории реноминации, имеющей значение для романского языкознания
присудить Мельничук И.М. ученую степень кандидата наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в
количестве 15 человек, из них 5 докторов наук по специальности 10.02.05 –
романские языки, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав
совета, проголосовали: за – 15, против – нет, недействительных бюллетеней –
нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

07 февраля 2022 года



Гришаева Людмила Ивановна

Кузьменко Павел Борисович